

ct

Negura

by
Gabriel Fuentes

Traducerea din limba spaniolă
Ruxandra Oancea

(fragmento en rumano)

DRAMATIS PERSONAE

ALMA
EMINA
HARIS
VESNA

Bosnia, 1992.
O casă lângă graniță.

I

Curte în penumbră, la crăpatul zorilor. EMINA ține strâns un iepure.

EMINA

Alma, grăbește-te! L-ai ascuțit precum ți-am spus?

ALMA

Nu... Nu pot, Emina.

EMINA

De ce nu ai făcut ce ți-am spus că trebuie să faci? Ține-l de urechi. Ai grijă cu labelle din spate. Ți poate sfâșia pielea. Trebuie atârnat cu capul în jos, în direcția asta.

ALMA

Se zbate.

EMINA

Leagă-l strâns.

ALMA

Bietul animal. Privește-i ochii.

EMINA

Mângâie-l blând și liniștește-l. Așa. Vezi cum se potolește?

Tăcere.

Și acum lovește-l acolo.

ALMA

Cum?

EMINA

Fă-o.

ALMA

Nu pot.

EMINA

Azi nu e tata aici, trebuie să facem noi asta.

ALMA
Nu vreau.

EMINA
Alma, nu putem pierde toată ziua așa...

ALMA
Ești crudă.

EMINA
Te-ai obișnuit să-ți vină totul de-a gata.

EMINA o obligă să țină în mână o sticlă goală.

Trebuie să-i dai o lovitură seacă după cap.

ALMA
Dă-mi drumul, Emina!

*Iepurele scoate un zbieret puternic și ascuțit. ALMA dă drumul sticlei.
EMINA rămâne lângă iepurele rănit, care zbiară fără încetare.
Ia cuțitul de la ALMA și, după ce îl privește preț de câteva secunde, taie gâtul
animalului. Animalul se zvârcolește. Sângele stropște pământul.*

ALMA
N-ai suflet.

EMINA
De ce exagerezi? Ar trebui să fii recunoscătoare că ai ce duce la gură.

ALMA
De data asta n-am să mănânc.

EMINA
Ai să te lingi pe degete. Facem rețeta preferată a mamei. Sosul de mure și ceapă. Îi păstrăm puțin și tatei. Are să-i fie foame când ajunge. Acum faci două tăieturi la picioare și tragi pielea. Îl jupoi cât încă e cald.

ALMA
Ești o bestie!

Fuge.

EMINA
Alma! Vino înapoi! Alma!

Corpul iepurelui zvâcnește spasmodic pentru ultima oară, în timp ce primele raze de

lumină pătrund pe scenă.

II

Sufrageria casei. Sună telefonul.

EMINA

Tata?

Ce mult mă bucur să te aud! Sigur că da...

Așa cum ai spus.

Ai găsit bijutierul?

Ți-a dat un preț bun? Ce bine, tati!

Atunci...

O mașină mai bună?

Sigur.

Când te întorci? Bine, atunci... Suntem bine.

Explozie. Corpurile se zguduie. Tăcere.

Tata?

Tăcere.

Tata?

Tata? Tata?

O explozie, dar s-a auzit undeva, departe. Nu, tati...

Am fost doar la mama. Nu-ți face griji pentru noi. Bagajele sunt pregătite...

Fă rost de ea și hai repede acasă. Și eu... și noi.

ALMA

Lasă-mă să vorbesc cu el!

EMINA închide.

Ce-a spus? E bine?

EMINA

Da...

ALMA

Când se întoarce?

EMINA

Mâine seară. A găsit negustorul și a evaluat bijuteriile.

ALMA

Și de ce nu se întoarce?

EMINA

S-a dus să facă rost de o mașină mai bună.

ALMA

Și Lada noastră?

EMINA

N-am fi putut să trecem cu rabla aia.

ALMA

Ar trezi până și un mort!

Râd.

Îți mai aduci aminte când ne întorceam din vacanța de vară de la Bihać?

Râd.

Și aproape că ne-a depășit un măgar!

EMINA

Tatei nu-i venea să creadă!

ALMA

Râd. Tăcere.

De ce stă atât de mult?

EMINA

Abia ieri a plecat...

ALMA

Mie mi se pare o veșnicie...

EMINA

Ai răbdare.

Privind pe fereastră.

Poate se risipește până mâine dimineată ...

ALMA

Tăcere.

Mă duc după niște mure să facem sosul mamei.

EMINA

Alma, să nu cumva să intri vreodată în pădure, ai înțeles? Orice ar fi.

ALMA

Numai câteva, pentru sosul mamei. Mă doare!

EMINA

Trebuie să-mi promiți.

ALMA

Îți promit, dar dă-mi drumul!

EMINA

Tăcere.

Stai liniștită.

Tăcere.

Tata aduce o mașină nouă. Scăpăm de aici cât de curând.

ALMA

Tăcere.

De ce plângi?

EMINA

Casa noastră...

Tăcere.

Locurile astea...

ALMA

Vreau să plecăm cât mai curând.

Tăcere.

Ne vom întoarce, cândva!

EMINA
Ce copilă ești.

ALMA
Crezi că nu înțeleg nimic?

Tăcere.

M-am săturat să mă tratezi ca pe un copil!

EMINA
O să crești și tu.

ALMA
Niciodată nu ai încredere în mine!

EMINA
Potolește-te! Ești sora mea mai mică și trebuie să am grijă de tine.

ALMA
Păi să nu mai ai atâta grijă...

EMINA
Cât timp nu e tata aici, eu hotărâsc ce și cum!

Tăcere.

Granița asta blestemată.

Tăcere.

Și negura, din ce în ce mai aproape.

III

Sufrageria casei. Afară, o mașină traversează pădurea, în direcția casei.

ALMA
Uite!

EMINA
Du-te în pivniță și închide-te!

ALMA
E tata? Sigur e tata!

EMINA

Imposibil! Ajunge abia mâine. Am spus să cobori! Acum! Pleacă de la fereastră!

ALMA

Vine încoace!

EMINA ia cuțitul și îl ține la ea.

Sigur e tata!

EMINA

O ține pe sora ei.

Nu ieși! Orice ai auzi. Nu e de joacă, Alma!

ALMA

Știu.

*Mașina frânează brusc și oprește în fața casei.
O explozie în depărtare. Negura învăluie pădurea.*

HARIS

Ajutor! Să ne ajute cineva! Hei!

Tăcere.

Mă auzi? Avem nevoie de ajutor!

Am putea...? Sora mea... eu... eu... Mă cheamă Haris.

Sora mea Vesna e în mașină. Nu vrem decât să ne odihnim puțin... Pădurea... negura. Ne-au împușcat!

EMINA

Prin fereastră.

Trebuie să plecați! Tata trebuie să se întoarcă!

HARIS

Avem nevoie de adăpost!

EMINA

Tăcere.

De unde veniți?

HARIS
Satul arde!

EMINA
Unde vreți să ajungeți?

HARIS
Putem intra?

Tăcere.

Putem... La graniță!

EMINA
De ce nu ești pe front?

HARIS

Tăcere.

Detașamentul nostru a fost atacat! Am reușit să fugim... Sora mea e rănită, te rog!

Tăcere.

Avem nevoie de adăpost. Te rog!

EMINA

Cu ezitare.

Nu.

HARIS

Printre ramuri, în depărtare, se aud împușcături.

Te rog, doar pentru o noapte.

EMINA

Din ușă.

Trebuie să plecați!

HARIS
Am văzut de ce sunt în stare. Te rog! Negura...
Mama... Mama noastră nu mai e! Te rog!

EMINA

Către ALMA, care a ieșit în ușă.

Ce faci aici?

ALMA

Nu pot să rămână acolo afară!

EMINA

Asta hotărâsc eu! Du-te înapoi în casă!

ALMA

Dă-mi drumul! Îmi faci rău!

HARIS

Numai câteva ore!

EMINA

Nu!

ALMA

Vrei să moară? Și ei au pierdut-o pe mama lor, Emina!

HARIS

Sora mea a pierdut mult sânge!

EMINA

Taci, Alma!

Către HARIS.

Nu puteți rămâne aici!

ALMA

Tata va fi tare mândru de tine!

O explozie în depărtare.

O să-i lași să moară la ușa noastră? Emina, te rog!

Dacă în locul lor aș fi eu?

Tăcere.

Chiar atât de tare te-a schimbat negura asta nenorocită?

Tăcere.

Și dacă tata nu reușește?

EMINA

Cum?

ALMA

Ei au mașină! Dacă ar trebui să...

EMINA

Tata o să reușească!

Tăcere.

O să reușească.

O altă explozie în depărtare.

O să...

Altă explozie. Împușcături.

O să...! Ascundeți mașina în garaj! Închideți ferestrele!

În pădure, în depărtare, negura explodează.